

# ~ G A L L I A ~

## Musiques traditionnelles françaises

Transcriptions par  
anamnese@caramail.com  
<http://anamnese.fr.st>

Version : juillet 2002

### Cercle Circassien

Musical score for "Cercle Circassien" in 6/8 time. The score consists of two staves. The first staff has a melody with the following chords: Am, G, Am, G, Am, F, G, Am, G, Am, G, Am, F, G, Am, Am. The second staff has a bass line with the following chords: G, F, G, Am, G, F, G, Am.

### Tarantelle

Musical score for "Tarantelle" in 6/4 time. The score consists of two staves. The first staff has a melody with a repeating eighth-note pattern. The second staff has a bass line with a repeating eighth-note pattern.

### Cercle de l'ours

Musical score for "Cercle de l'ours" in common time. The score consists of two staves. The first staff has a melody with a repeating eighth-note pattern. The second staff has a bass line with a repeating eighth-note pattern. There are two first endings marked with '1' and '2' above the staff, and a 3/4 time signature change at the end.

Bourrées :

### Bourrée des semailles Bourrée Ra Ta Tam Bourbonnaise

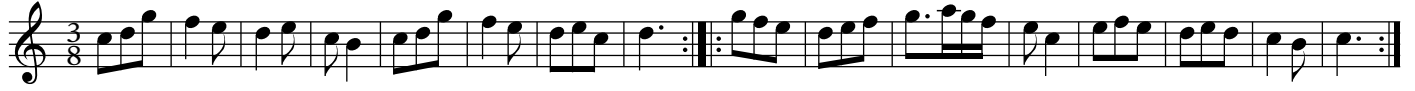
Musical score for "Bourrée des semailles" in 2/4 time. The score consists of two staves. The first staff has a melody with a repeating eighth-note pattern. The second staff has a bass line with a repeating eighth-note pattern.

"Je prends le blé, je le sème à la volée..."  
"Je fauche..."

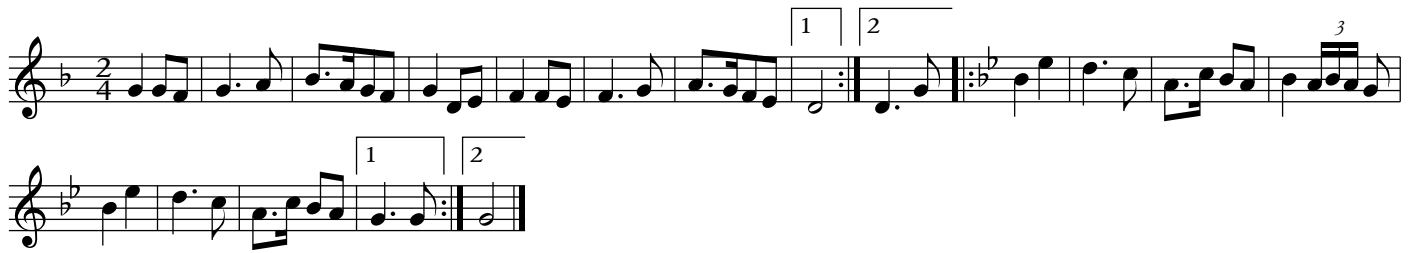
### Bourrée plet



### Bourrée d'Aumont



### Derrière chez nous



Derrière chez nous, il y a une montagne  
Moi et mon amant [ma maîtresse] la montons bien souvent  
En la montant grands dieux qu'il y a de peines  
En descendant quel soulagement !

### suite de polkas piquées

AABBCC AABBCC



### Polka du Moulinet

*Mes souliers sont rouges*



## Maraichines

Poitou :

## La jolie fille de Parthenay

## Chant de labour

O l'était un bounhoumme, Un marchant de panais,  
 Le vinguit a ma porte, Demander a coucher  
 Noblet, Berbet, Trouillet, Trouillet, Tournade et Cadet,  
 Pigeau, Marécheau, Tartare et Doré  
 J'aille, j'aille, mon valet, (bis)

## Compli'mens dau Bregeay

Perrot, quarche ton chalumia, (bis)  
 Plante m'y thi tous tes agneas Pervenir ocque nous ;  
 Vint t'en veure thieute chouse de bia  
 Que j'allons veure tertous. /.../

Avant-deux Mardi-Gras

Musical score for 'Avant-deux Mardi-Gras' in 4/4 time. It consists of two systems of two staves each. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. There are repeat signs in both systems.

Alpes :

Rigodon la débraillée de Laye

ABCC.2(BBCC)

Musical score for 'Rigodon la débraillée de Laye' in 4/4 time. It consists of two systems of two staves each. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. There are repeat signs in both systems.

Rigodon les filles de vers St Martin

Musical score for 'Rigodon les filles de vers St Martin' in 2/4 time. It consists of two systems of two staves each. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. There are repeat signs in both systems.

Les filles de vers St Martin se croyent belles mais ne le sont guère. (2x)  
la grêle qui les a passées et la vérole les a défigurées (2x)  
Les filles de vers St Marty elles tuent les puces à coup de fusil  
les nôtres elles sont comme ça elles prennent un clap et leur foutent un bon coup.  
Nanette quand vous danserez levez la tête tricotez des pieds (2x)  
les hommes qui vous font dansez ne sont pas vôtres il faut les ménager. (2x)

Air de rigodons du Gapençais

Musical score for 'Air de rigodons du Gapençais' in 2/4 time. It consists of two systems of two staves each. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. There are repeat signs in both systems.

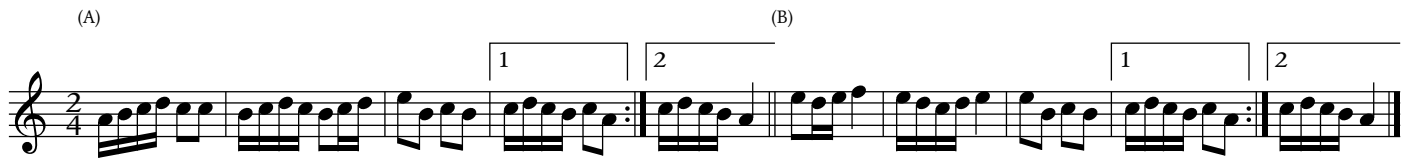
Rigodon du Trièvres

Musical score for 'Rigodon du Trièvres' in 2/4 time. It consists of two systems of two staves each. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The second system continues the melody and accompaniment. There are repeat signs in both systems.

Bretagne :

Scottish du pays de Retz

(A) (B)



gavotte



Plinn

AABCBC

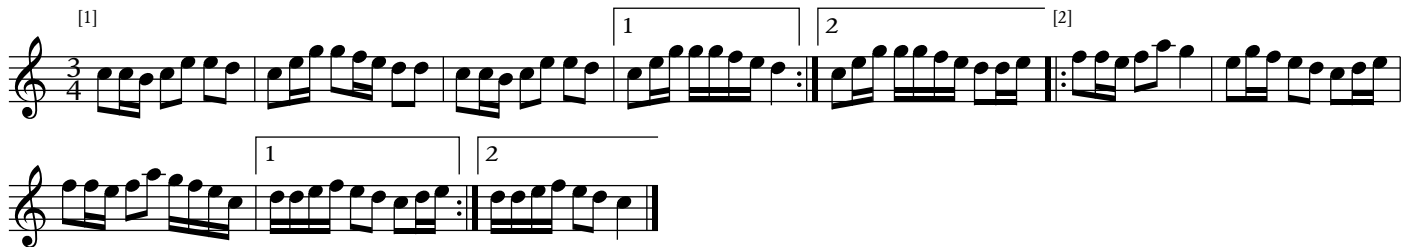
A B C



Suite d'Hanter Dro (1)

*Trad.*

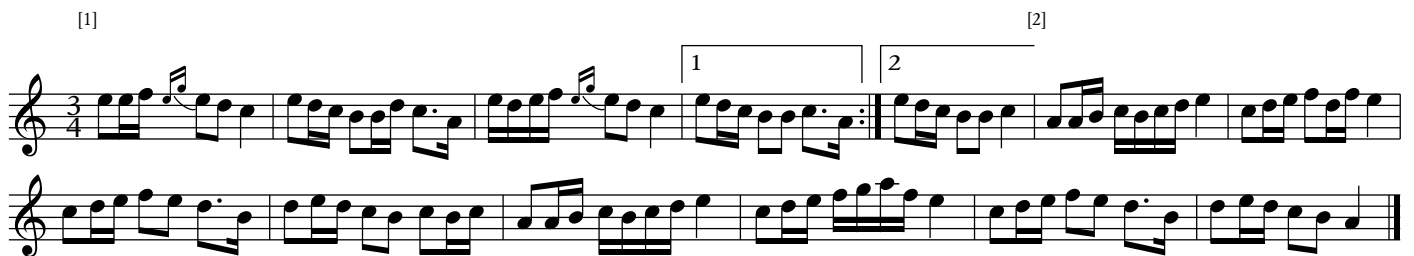
[1] 1 2 [2]



Suite d'Hanter Dro (2)

*Trad.*

[1] 1 2



Kas a-Barh

Trad.

Musical score for 'Kas a-Barh' in 4/4 time. The score consists of three staves. The first staff contains the main melody with a 4-measure phrase. The second staff continues the melody with a 3-measure phrase and a 1-measure phrase. The third staff shows a 2-measure phrase. The piece ends with a double bar line.

Kas a-Barh

Musical score for 'Kas a-Barh' in 4/4 time. The score consists of two staves. The first staff contains the main melody with a 4-measure phrase. The second staff continues the melody with a 4-measure phrase. The piece ends with a double bar line.

Kost'er Hoed

Trad.

Musical score for 'Kost'er Hoed' in 4/4 time. The score consists of two staves. The first staff contains the main melody with a 4-measure phrase. The second staff continues the melody with a 4-measure phrase. The piece ends with a double bar line.

A la cours du palais

Trad.

Musical score for 'A la cours du palais' in 4/4 time. The score consists of one staff. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with a 4-measure phrase. The piece ends with a double bar line.

Les prisons de Nantes

Musical score for 'Les prisons de Nantes' in 2/4 time. The score consists of one staff. The melody is composed of eighth and sixteenth notes. Chords are indicated above the staff: Am, G, G, Am, Am, Am. The piece ends with a double bar line.

Chansons diverses :

## Pelot d'Hennebont

Tri Yann / Trad



Ma chère maman je vous écris  
Que nous sommes entrés dans Paris  
Que je sommes déjà Caporal  
Et serons bientôt Général

J'y aquiris un biaux ruban  
Et je n'sais quoi au goût d'argent  
Il dit boute ça sur ton habit  
Et combats toujours l'ennemi

A la bataille, je combattions  
Les ennemis de la nation  
Et tous ceux qui se présentent  
A grand coups de sabres les émondions

Faut qu'ce soye que'que chose de précieux  
Pour que les autres m'appellent monsieur  
Et foutent lou main à lou chapiau  
Quand ils veulent conter au Pelot

Le roi Louis m'a z'appelé  
C'est "sans quartier" qu'il m'a nommé  
Mais "sans quartier", c'est point mon nom,  
J'lui dit "j'm'appelle Pelot d'Hennebont"

Ma mère si j'meurs en combattant  
J'vous enverrais ce biau ruban  
Et vous l'foutrez à votre fusiau  
En souvenir du gars Pelot

Dites à mon père, à mon cousin  
A mes amis que je vais bien  
Je suis leur humble serviteur  
Pelot qui vous embrasse le coeur

## Pique la baleine



Pour retrouver ma douce douce amie, Oh! mes boués ! Ouh, là ! Ouh ! là là ! (bis)  
Pique la baleine, joli baleinier, Pique la baleine, je veux naviguer ! (bis)

Aux mille mers j'ai navigué,  
Oh ! mes boués ! Ouh, là ! Ouh ! là là ! (bis)

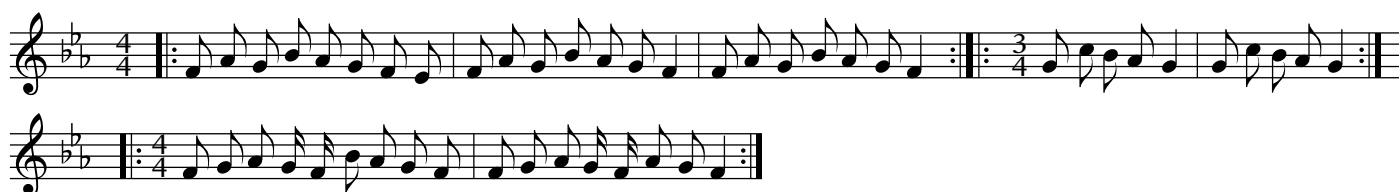
Des mers du Nord aux mers du Sud.  
Je l'ai retrouvée que j'm'ai neyé.  
Dans les grands fonds, elle m'asepérait.  
Tous deux ensemble on a pleuré.  
En couple à elle je me suis couché.

## La partance



1. La journée que j'épouse, je reçois commandement:  
Un commandement de guerre, pour servir le roi Louis;  
en sortant de l'église, m'a bien fallu partir.
2. La partance a été longue, l'a bien duré sept ans.  
Au bout de la septième, mon congé ils m'ont donné;  
dans les bras de ma chère j'irai m'y reposer.
3. La journée que j'arrive, ma femme elle se remarie.  
J'arrive devant sa porte, trois petits coups j'frappa.  
J'ai posé ma valise, mon or et mon arpent.
4. Et les gens de la noce m'ont convié à souper,  
et moi qui étais bien aise, je n'ai pas refusé;  
j'ai déplacé ma chaise auprès de la mariée.
5. Mais les gens de la noce se sont trouvés insultés:  
"Retirez-vous, gendarme! Retirez-vous d'ici!  
La mariée de ce soir, elle vous appartient pas.
6. T'en souviens-tu, la belle, les rires et les serments?  
T'en souviens-tu, la belle, voilà ce soir sept ans?  
T'en souviens-tu, la belle que ton mari est absent?"
7. La belle elle me devine, elle s'écrie en larmes:  
"Par la mort de Jésus-Christ!  
A c'matin j'étais veuve et c'soir j'ai deux maris!"

## Elle a demandé à sa mère



Elle a demandé à sa mère  
Quand mariée elle serait (2x)  
Sa mère lui a fait réponse :  
"Dans dix ans si vous voulez... (2x)  
Dix ans, c'est bien long ! Dix ans, c'est trop long ! (2x)  
Dans dix ans, je n'attendrai guère ! Dans dix ans je n'attendrai pas ! (2x)

Elle a demandé à son père  
(. ..)  
Dans cinq ans si vous voulez...(2x)  
(. ..)

Elle a demandé à sa tante  
Dans deux ans si vous voulez...

Elle a demandé à son oncle  
Dans un an si vous voulez...

/.. ./ (soeur/1 mois) (frère/1 jour) (M'sieur l'maire / 1 heure)



## Les noces des gueux



L'alouette avec le merlot,  
Tous les deux veulent se marier. (2x)  
Y'a pas d'pain pour le déjeuner.

Belle jolivette, jeune jolivette  
Ah mon oiseau qu'il est beau !

Il est venu Maître Corbeau, sous son aile il apporte un flûtiaux :  
"Pour du pain, vous en aurez bien, pour d'la viande, vous n'en aurez point !"

## Mes burons sont morts



Mes burons sont morts, raides, raides, raides  
Mes burons sont morts, raides, raides morts.

Y'en a plus que deux, qui suivront leur mère,  
Y'en a plus que deux, qui sont vigoureux.

## La rose et le rosier



Y'a un long voyage à faire je ne sais qui le fera  
rossignol du vert bocage m'a promis qu'il le fera

tenez la belle voilà la rose mais le rosier n'y est pas (2x)

Rossignol y prend son vol au château d'amour s'en va  
Il trouva la porte fermée par la fenêtre il entra  
Il trouva trois dames à table poliment les salua  
Bonjour l'une l'une et bonjour l'autre bonjour mamzelle que voilà  
Votre amant m'envoie vous dire que vous ne l'oubliez pas  
J'en ai bien oublié d'autres j'oublierai bien celui là  
S'il était venu lui-même il aurait gagné ses pas  
Nous aurions soupé ensemble mais nous n'y souperons pas  
Nous aurions bien fait des choses que je ne vous dirai pas

tenez la belle voilà la rose mais le rosier n'y est pas (2x)

## J'ai une méchante mère



J'ai une méchante mère, ma dondaine,

### Déjà mal mariée, déjà

Musical notation for the piece 'Déjà mal mariée, déjà'. It consists of three staves of music in G major (one sharp). The first staff has a 3/4 time signature, the second a 2/4 time signature, and the third a 3/4 time signature. The music is written in treble clef and includes various rhythmic patterns such as eighth and sixteenth notes.

Mon père m'a mariée à un tailleur de pierre, (2x)  
Le lendemain d'mes noces m'envoie à la carrière - là !

Déjà mal mariée déjà, déjà mal mariée djé ! (2x)

### Le deuil d'amour

Musical notation for the piece 'Le deuil d'amour'. It consists of two staves of music in B-flat major (two flats) and 2/4 time. The music is written in treble clef and features a mix of quarter and eighth notes.

### La jalousie est cause

Musical notation for the piece 'La jalousie est cause'. It consists of two staves of music in B-flat major (two flats) and 2/4 time. The music is written in treble clef and includes many triplet markings over eighth notes.

Derrière la fontenelle, près d'un ruisseau coulant (2x)  
Il y a trois demoiselles qui s'en vont en disant :

"La jalousie est cause que l'on vit en tourments !" (2x)

### La jalousie est cause

Musical notation for the piece 'La jalousie est cause'. It consists of two staves of music in B-flat major (two flats) and 2/4 time. The music is written in treble clef and features numerous triplet markings over eighth notes throughout the piece.

Derrière la fontenelle, près d'un ruisseau coulant (2x)  
Il y a trois demoiselles qui s'en vont en disant :

"La jalousie est cause que l'on vit en tourments !" (2x)

### La jalousie est cause

Musical score for 'La jalousie est cause'. It consists of two staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is written on the top staff, and the accompaniment is on the bottom staff. There are several triplets indicated by a '3' over a bracketed group of notes.

Derrière la fontenelle, près d'un ruisseau coulant (2x)  
Il y a trois demoiselles qui s'en vont en disant :

"La jalousie est cause que l'on vit en tourments !" (2x)

### Je voudrais être mariée

Musical score for 'Je voudrais être mariée'. It consists of two staves of music in a 6/4 time signature with a key signature of one sharp (F#). The melody is written on the top staff, and the accompaniment is on the bottom staff. The piece ends with a double bar line.

Je voudrais être mariée,  
J'irais p't'être plus aux champs (2x)  
Voilà la belle mariée,  
Elle va toujours aux champs

Adieu nos amourettes, adieu donc pour longtemps.

### Chant du glaive

Musical score for 'Chant du glaive'. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is written on the top staff, and the accompaniment is on the bottom two staves. The piece ends with a double bar line.

Pour des luttes téméraires, Ils parlaient joyeux,  
Par ce rude chant de guerre Invoquaient leurs dieux :  
Tann, tann, dir o dir, Nous les Celtes de l'Armor,  
Tann, tann, dir o dir, Nous vaincrons encor.

### Les soucis du ménage

Musical score for 'Les soucis du ménage'. It consists of two staves of music in a 3/4 time signature with a key signature of one flat (B-flat). The melody is written on the top staff, and the accompaniment is on the bottom staff. The piece ends with a double bar line.

## Derrière chez nous y'a un étang



Derrière chez nous, y'a un étang,  
Dedans mon coeur, y'a un amant,  
Trois beaux canards y vont nageant.

Y'a pas d'amour sans peine,  
Dedans mon coeur, y'a un amant,  
Je ne sais s'il m'aime.

Trois beaux canards y vont nageant.  
Dedans mon coeur, y'a un amant,  
Le fils du roi y va chassant.

## Le corsaire "le Grand Coureur"

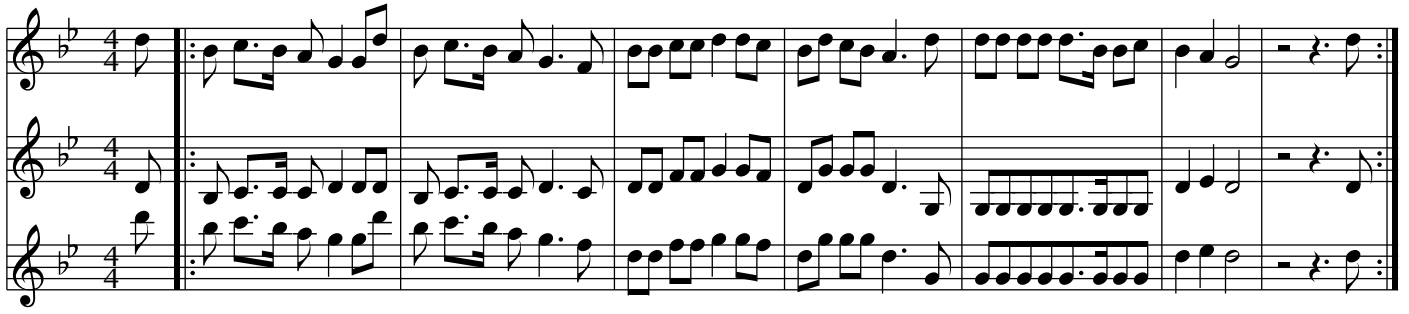


Le corsaire le Grand Coureur / Est un navire de malheur  
Quand il s'en va croisière / Pour aller chasser l'Anglais  
Le vent, la mer et la guerre  
Tournent contre le Français.  
Allons les gars gai, gai  
Allons les gars gaiement!

Il est parti de Lorient  
Avec mer belle et bon vent  
Il cinglait babord amure  
Naviguant comme un poisson  
Un grain tombe sur sa mature  
v'la le corsaire en ponton.

/.. /

## Le prince d'Orange



C'est le Prince d'Orange, tôt matin s'est levé  
 Est allé voir son page, va seller mon coursier  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Va seller mon coursier  
 Mon beau Prince d'Orange, où voulez vous aller  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Je veux aller en France où le roi m'a mandé  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Mit la main sur la bride, le pied dans l'étrier  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Je partis sain et sauf et j'en revins blessé  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 De trois grands coups de lance, qu'un Anglais m'a donnés  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 J'en ai un à l'épaule et l'autre à mon côté  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Un autre à la mamelle, on dit que j'en mourrai  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Le beau Prince d'Orange est mort est enterré  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 L'ai vu porter en terre par quatre Cordeliers  
**QUE MAUDIT SOIT LA GUERRE !**  
 Par quatre Cordeliers.

## Les 180 pucelles



A Rouen il y a  
 Ligetra tralala  
 A Rouen il y a  
 Cent quatre vingt pucelles (2x)  
 Et elles danse-tèrent tôt / Dessus un pont de verre  
 Le verre cassa / Et l'on tombi par terre  
 Par ici passa / Le beau roi d'Angleterre  
 Les salua toutes / Hormis la plus belle  
 Tu ne m'as pas saluée / Maudit roi d'Angleterre  
 Je ne te salue pas / Car tu n'es plus pucelle  
 A quoi vois-tu ça / Maudit roi d'angleterre ?  
 A tes cheveux blonds / A ta bouche vermeille  
 A tes beau yeux bleux / Tes yeux couleur de ciel  
 /???

Au premier coup frappé / Le roi tombi par terre  
 Maudit roi est mort / Nous n'aurons plus de guerre

## Amis, buvons !



Amis buvons, mes chers amis buvons,  
Mais n'y perdons jamais la raison,  
A force d'y boire on perd la mémoire  
On va titubant le soir à tâtons  
Et on court les rues à sauts de mouton.

J'en ai tant bu de ce bon vin nouveau,  
Qu'il m'a troublé l'esprit du cerveau,  
Avant que je meure, donnez moi sur l'heure,  
De ce bon vin blanc qui brille dans mon verre,  
Et qui fait chanter tous les amants sur terre.

[refrain]

Ah si jamais je vais dedans les cieux,  
Je m'y battraï avec le bon dieu,  
A grands coups de lance, tapant sur les anges,  
Je leur ferai voir, que c'est mon devoir,  
De boire du vin du matin au soir.

Ah si jamais je vais dedans l'enfer,  
Je m'y battraï avec lucifer  
A grands coups de sabre, pour tuer le diable  
Je lui ferai voir, que c'est mon devoir,  
De boire du vin du matin au soir.

## La chasse



Oh que la chasse est belle, quand il y a de l'amour  
Auprès de sa maîtresse, assis sur ses genoux  
En lui disant la belle, mignonne embrassez-moi,  
Permettez-moi la chasse, partout dans vos endroits

Monsieur répond la belle je ne sais refuser,  
Mes terres, mes domaines vous pouvez y chassez,  
Allons prenez vos armes, faites le tour du bois,  
Je vous permets la chasse, partout dans mes endroits

Je suis chasseur habile, à tirer mon fusil  
Le chien de ma platine, il fait feu jour et nuit  
Mon chien chasse le lièvre et moi la perdrix  
Embrassons-nous la belle, je serai votre ami

Chassons, chassons ensemble la nuit comme le jour,  
Le lièvre aussi la caille et le gibier d'amour,  
Chasseur frappe la pierre, ton fusil partira  
De trou de la lumière il se débouchera.

La chasse (transp.)

Mêmes paroles que le précédent.

Tous près de ma fenêtre

Tout près de ma fenêtre, Tout proche de mon lit, (bis)  
Le rossignol y chante, Pour qui chante-t-il ? (bis)

Il chante pour les filles Qui n'ont point d'amis. Il chante pas pour moi Car j'en ai un joli.  
Il est à ma main droite, Voyez comme il rit, Je crois qu'il en a d'autres, Je crois qu'il en rougit.  
Il a qu'à faire d'avoir honte, J'en ai bien d'aut' que lui. J'en ai encore un autre, Il est bien plus joli.

Divers :

Scottishe de Besançon

Scottishe à deux tons ?

Scottish à Kerbeuf ?

Valse à Manu

*Manuel Murcia*

Valse de Costebelle

Musical score for 'Valse de Costebelle' in 3/4 time, key of A minor. The score consists of two staves. The first staff contains the melody with a repeat sign and first/second endings. The second staff contains the accompaniment. Chords are indicated above the notes: Am, F, Am, G, E, Am, Am, G, C, D, E, Am, F, G, C, E, Am, G, Am, G, Am.

Plantons la vigne

Musical score for 'Plantons la vigne' in 2/4 time, key of D major. The score consists of a single staff with a melody. It includes a repeat sign and first/second endings.

Tourdion

Musical score for 'Tourdion' in 3/2 time, key of D major. The score consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. It includes a repeat sign and first/second endings. The first system shows the full score, while the second and third systems show the melody and accompaniment separately.

Entre le boeuf et l'âne gris

Musical score for 'Entre le boeuf et l'âne gris' in 4/4 time, key of B-flat major. The score consists of a single staff with a melody.



Guillau prend ton tambourin

Musical notation for 'Guillau prend ton tambourin' in 4/4 time, featuring a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff.

La voyageuse

Musical notation for 'La voyageuse' in 2/4 time, featuring a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff with fingerings 6 and 6.

Mazurka d'Embrault

Fubu's Mazurka

Thierry Mirebeau

Musical notation for 'Mazurka d'Embrault' in 3/4 time, featuring a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff with first and second endings.

Boulevard Garibaldi

Thierry Mirebeau

Musical notation for 'Boulevard Garibaldi' in 2/4 time, featuring a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff.

La pointe du jour\*

Musical notation for 'La pointe du jour\*' in 3/4 time, featuring a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff.

C'est dans Paris y'a une brune, reste à savoir si je l'aurai (2x)  
Oui je l'aurai quoi qu'il m'en coûte, le rossignol prit sa volée

La pointe du jour arrive arrive, les gens du jour arriveront (2x)

Laridé

Musical notation for 'Laridé' in 2/4 time, featuring a melody in the upper staff and a bass line in the lower staff with a triplet marking.

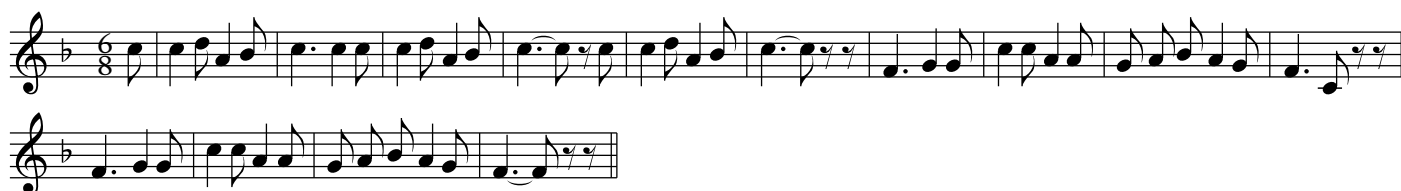
## Tes petits sabots



Derrière chez nous y'a un étang, Tes petits sabots sont de bois tout blanc (2x)  
Tes petits sabots sont de bois, ma mignonne, Tes petits sabots sont de bois tout blanc

Trois beaux canards s'y vont baignant, ...  
Y'en a deux noirs, y'en a un blanc  
Le fils du roi s'en va chassant, ...  
Avec son beau fusil d'argent  
Visa le noir, tua le blanc  
Oh ! Fils du roi tu es méchant ! ...  
Tu as tué mon canard blanc, ...

## La fille à la rivière

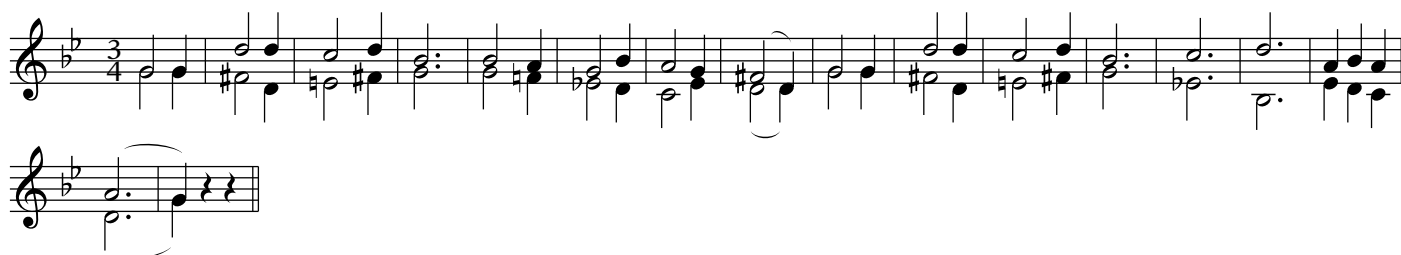


Quand j'étais chez mon père, Petite à la maison

## La fourmi et la sauterelle



## Les archers du Roi



Les archers du roi s'en vont, Ils chevauchent par la ville,  
Bons bourgeois en vos maisons, Dormez, dormez tranquilles  
Cachez-vous, mauvais garçons, Lorsque les archers s'avancent,  
Vous pourriez, à Montfaucon, Finir sur la potence.

## La dame blanche

*D'après Boieldieu - Paroles R. Vieuxblé*

O vois sur la tou - rel - le, La blan - che Da - moi - sel - le, Sous la lu - ne qui luit El - le  
 Ce châ - teau du si - len - ce, Qui vers le ciel s'é - lan - ce, Peut - êtr(e) est le ré - duit D'affreux

O vois sur la tou - rel - le, La blanche Da - moi - sel - le, Voy - ez ce blanc fan -  
 Ce châ - teau du si - len - ce, Qui vers le ciel s'é - lan - ce, est le ré - duit de

va, mou - vant fan - tôme - mes. Ren - trons, ren - trons, Guil - lau - me Bien froid(e) est la nuit  
 lutins et de gnôme - mes. Ren - trons, ren - trons, Guil - lau - me Bien froid(e) est la nuit

tôme - mes. Ren - trons, ren - trons, Guil - laum(e) Ah! oui ren - trons Bien froid(e) est la nuit  
 gnôme - mes Ren - trons, ren - trons, Guil - laum(e) Ah! oui ren - trons Bien froid(e) est la nuit

## Margot, labourez les vignes

Mar-got, la - bou-rez les vi - gnes, vi - gnes, vi - gnes, vi - gne - lot Mar-got, la - bou-rez les vi - gnes bien - tôt

Mar-got, la - bou-rez les vi - gnes, Mar - got, Mar - got, Mar-got, la - bou-rez les vi - gnes bien - tôt

Margot, labourez les vignes, vignes, vignes, vignelot  
 Margot, labourez les vignes bientôt.

En revenant de Lorraine, Margot,  
 Rencontrai trois capitaires  
 vignes, vignes, vignelot,  
 Margot, labourez les vignes bientôt.

Rencontrai trois capitaires, Margot,  
 Ils m'ont saluée vilaine  
 vignes, vignes, vignelot,  
 Margot, labourez les vignes bientôt.

Ils m'ont saluée vilaine  
 Je suis leur fièvre quartaine  
 vignes, vignes, vignelot,  
 Margot, labourez les vignes bientôt.



Héloïse et Abailard  
Loiza hag Abalard



Je n'avais que douze ans quand je quittai la maison de mon père,  
quand je suivis mon clerc, mon bien cher Abailard.  
Quand j'allai à Nantes, avec mon doux clerc,  
je ne savais, mon Dieu, d'autre langue que le breton;  
Je ne savais, mon Dieu, que dire mon Pater,  
quand j'étais chez mon père, petite, à la maison.  
Mais maintenant je suis instruite, fort instruite en tout point;  
je connais la langue des Franks et le latin, je sais et écrire,  
Et même lire dans le livre des Évangiles, et bien écrire parler,  
et consacrer l'hostie aussi bien que tout prêtre.  
Et empêcher le prêtre de dire sa messe,  
et nouer l'aiguillette par le milieu et les deux bouts;  
Je sais trouver l'or pur, l'or au milieu de la cendre,  
et l'argent dans le sable, quand j'en ai le moyen:  
Je me change en chienne noire, ou en corbeau,  
quand je le veux, ou en feu follet, ou en dragon;  
Je sais une chanson qui fait fendre les cieux,  
et tressaillir la grande mer, et trembler la terre.  
Je sais, moi, tout ce qu'il y a à savoir en ce monde;  
tout ce qui a été jadis, et tout ce qui sera.  
La première drogue que je fis avec mon doux clerc,  
fut faite l'oeil gauche d'un corbeau, et le coeur d'un crapaud;  
Et avec la graine de la fougère verte, cueillie à cent brasses  
au fond du puits, et avec la racine de l'Herbe d'or arrachée dans la prairie,  
Arrachée tête nue, au lever du soleil,  
en chemise et nupieds.  
La première épreuve que je fis de mes drogues,  
fut faite dans le champ de seigle du seigneur abbé:  
De dix-huit mesures de seigle qu'avait semées l'abbé,  
il ne recueillit que deux poignées.  
J'ai un coffret d'argent à la maison, chez mon père:  
qui l'ouvrirait s'en repentirait bien!  
Il y a là trois vipères qui couvent un oeuf de dragon;

si mon dragon vient à bien, il y aura désolation.  
Si mon dragon vient à bien, il y aura grande désolation;  
il jettera des flammes à sept lieues à la ronde.  
Ce n'est pas avec de la chair de perdrix, ni avec de la chair de bécasse,  
mais avec le sang sacré des Innocents, que je nourris mes vipères.  
Le premier que je tuai était dans le cimetière,  
sur le point de recevoir le baptême, et le prêtre en surplis.  
Quand on l'eut porté au carrefour, je quittai ma chaussure,  
et m'en allai le déterrer, sans bruit, sur mes bas.  
Si je reste sur terre, et ma Lumière avec moi;  
si nous restons en ce monde encore un an ou deux;  
Encore deux ou trois ans, mon doux ami et moi,  
nous ferons tourner ce monde à rebours.  
-Prenez bien garde, jeune Loïza, prenez garde à votre âme;  
si ce monde est à vous, l'autre appartient à Dieu.-

#### LOIZA HAG ABALARD

(- IES KERNE -)

Ne oann nemed dauzek vloa pa guitiz ti ma zad,  
Pa oann oet gand ma c'loarek, ma Abalardik mad.  
Pa oann-me occ da naonet gand ma dousik kloarek  
Ne ouienn ies, ma Doue, nemed ar brezonek;  
Ne ouienn tra, ma Doue, met laret ma feter;  
Pa oann-me plac'hik biban e ti ma zad er ger,  
Hogen breman, disket onn, disket onn mad a-grenne;  
Me oar Galleg ha Latin, me oar skriva ha lenn;  
la lenn e levr ann Aviel ha skriva mad ha preek,  
Ha sakri ar bara-kann kerkouls ha peb belek;  
Ha miret ouz ar belek da lar he oferen,  
Ha skloumo ann alc'houilten e kreiz hag enn daoubenn.  
Me oar kaout ann aour melen, ann aour touez al ladu;  
Hag ann argant touez ann drez, pa'm euz kavet an tu:  
Me oar mont da giez du, pe da vran, p'am euz c'hoant;  
Pe da botrik ar skod-tan, pe da aerouant;

Me oar eur zon hag a lak ann nenvou da frailla  
Hag ar mor braz da zridal. hag aon douar da grenn.  
Me oar me kement tra zo er bed-man da c'houiet,  
Kement tra zo bet gwechall, kement zo da zonet.  
Kentan louzou am euz gret gant ma dousik kloarek,  
Oe gand lagad klei eur vran ha kalon eunn tousek;  
Ha gand had ar raden glaz, don ar puns hat goured,  
Ha grouiou ann aour-ieoten war ar prad dastumet;  
Dastumet, diskbel-kaer, d'ar goulou-de a-grenn,  
Nemed ma iviz gen-in, hag ouspenn dierc'henn.  
Kenta 'toliz ma louzcu da c'hout hag hen oa mad,  
A oe e-kreiz park segal ann otrouann Abad,  
Deuz triouec'h bigouad segal doa hadet ann Abad,  
N'en deuz bet da zastumi nemed diou guichennad.  
Me'm euz eunn arc'hig argant er ger e ti ma zad,  
Ann hini hen digorfe en defe kalonad'  
Hag enn han teir aer-wiber o c'houru ui aerouant,  
Mar deu ma aerouant da vad, neuze vo nec'hamant.  
Mar deu ma aerouant da vad, a vo gwall nec'hamant;  
Seiz leo war-dro ac'hannen e teui da deureul tan.  
Ne ket gand kik klujiri na kik keveleged,  
Gand goad sakr ar re zizam eo int gan-in maget.  
Ar c'hentan em boa lahet oa ebarz ar vered,  
O vonet d'ar vadiant, hag ar beleg gwisket.  
Tre ma oa oet d'ar c'hroaz-hent, e tonnez ma boutou,  
Hag a iez d'he ziveia, didrouz, war ma lerou.  
Mar jommann war ann douar, ha gen-in ma Goulaou,  
Mar jommomp war ar bed-man, c'hoaz eur bloavez pe z  
C'hoaz eunn daou pe dri bloavez, ma dous ha me hon d  
Ni a lakai ar bed-man da drei war he c'hinaou.  
— Evesait mad, Loizaik, evesait d'hoc'h ene,  
Mar d-eo ar bed-man d'hoc'h-hu, da Zoue egile.—